



## À QUI LA FAUTE ? Sophie TOLSTOÏ

Réponse à  
**LA SONATE À KREUTZER**  
Léon TOLSTOÏ

Nouvelle traduction du russe par Christine Zeytounian-Beloüs

Ce livre a reçu l'aide du Centre national du livre (CNL)

En librairie le 19 août 2010

### Événement littéraire de la Rentrée

à l'occasion du centenaire de la mort de Léon Tolstoï le 20 novembre 2010  
et de l'Année France-Russie

Traduit pour la première fois en France, *À qui la faute* n'a été publié en  
Russie qu'en 1994 et uniquement en revue

#### LE LIVRE

*« Elle aurait voulu, au moins pour quelques instants, redevenir ce qu'elle était jadis, oublier les affres de la jalousie, oublier toute cette dernière période marquée par l'amour brutal et passionné de son mari, oublier aussi son indifférence à son égard quand il cessait d'éprouver du désir. »*

Sophie Tolstoï, *À qui la faute ?*

Récit d'une tragédie conjugale, *La Sonate à Kreutzer* de Léon Tolstoï fut, dès sa parution en 1891, un objet de polémique. Sophie Tolstoï, sa femme et sa plus fidèle lectrice, y voit une attaque personnelle, justifiée par leurs relations tumultueuses. Elle décide de répondre à ce violent réquisitoire contre l'amour charnel en écrivant son propre roman l'année suivante: *À qui la faute ?*, roman d'une femme. Elle oppose à la bestialité masculine les aspirations plus spirituelles de la femme, à travers le personnage d'Anna, épouse tourmentée, déçue de son mariage avec le prince Prozorski, et troublée par sa rencontre avec Bekhmetiev.

***À qui la faute ?* révèle le talent romanesque d'une femme qui a vécu dans l'ombre d'un génie.**

Il est suivi d'une **nouvelle traduction** de *La Sonate à Kreutzer*, faite également par Christine Zeytounian-Beloüs.

*« Les femmes, telles des reines, tiennent quatre-vingt-dix pour cent de l'humanité sous le joug de l'esclavage et d'un dur labeur. Et tout cela parce qu'on les a humiliées et privées d'un droit égal à celui des hommes. Elles se vengent sur notre sensualité en nous attrapant dans leurs filets. Oui, tout vient de là. Les femmes se sont muées en armes d'assaut sensuel, au point que les hommes sont incapables d'entretenir avec elles des relations paisibles. »*

Léon Tolstoï, *La Sonate à Kreutzer*

## **L'AUTEUR**

**Sophie Andréïevna Behrs** épouse Léon Tolstoï en 1862 : elle a 18 ans, lui 33. Elle lui donne 13 enfants (dont 4 meurent en bas âge) et l'aidera tout au long de sa vie dans sa carrière littéraire en lui servant de secrétaire et de copiste. Elle publie elle-même quelques livres. Les relations orageuses du couple ont été largement commentées par l'un et par l'autre dans leurs journaux. (Les Éditions Albin Michel ont publié en 1980 et 1981 les deux tomes du journal intime de Sophie Tolstoï – 1862-1900).

## **LA TRADUCTRICE ET LE PRÉFACIER**

**Christine Zeytounian-Beloüs** est née à Moscou en 1960. Elle vit en France depuis 1966. Ancienne élève de l'École Normale Supérieure (Fontenay aux Roses 1980-1985), elle est traductrice littéraire, conférencière, peintre-illustratrice et poète. **Elle reçoit le Prix Russophonie 2010 pour la meilleure traduction du russe en français** (pour Andreï Biely : *Premier rendez vous*, Anatoli-Libella 2009). Elle est aussi directrice de collection (Domaine russe) aux éditions Albin Michel (depuis 2005), membre de la rédaction de la revue Lettres Russes (Paris) et membre du groupe poétique russe DOOS.

Le préfacier de cet inédit, **Vladimir Poroudominski**, est lui aussi né à Moscou (en 1928). Il est l'un des commentateurs les plus avisés de Léon Tolstoï. Il habite actuellement en Allemagne où ce roman a été traduit et publié en 2008.

**Joëlle Faure** ☎ 01 42 79 10 05 / 18 86  
[joelle.faure@albin-michel.fr](mailto:joelle.faure@albin-michel.fr)

**Régions, Suisse, Belgique : Jennifer Gaucher** ☎ 01 42 79 19 13  
[jennifer.gaucher@albin-michel.fr](mailto:jennifer.gaucher@albin-michel.fr)